114212

<u>114212</u>

1138284

Мазепа Кость

Самоучитель укр. языка

30.08.94 РА Якупов

Кость Мазепа.

САМОУЧИТЕЛЬ УКРАИНСКАГО ЯЗЫКА.

Простѣйшій способъ для самостоятельнаго изученія украинскаго разговорнаго языка.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

Краткой фразеологіи и словаря.

Самонавчитель Української Мови.

Найпростійший спосіб для самостійного вивчення української розмовної мови.

З ДОДАТКОМ

Короткої фразеольогії і словника.

138885

4212

Видавництво „Книжник“
Київ, Прорізна, 2.

Азбука—Абетка.

А, Б, В, Г, ґ, Д, є, Ж, З, И, І, Ї, К, Л, М, Н, О, П, Р, С, Т, У, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ, Ь, Ю, Я.

Примѣчаніе: 1). Буква Е выговаривается, какъ русское Э, а буква є, какъ русское Е, или Ѣ.

2). Буква И выговаривается какъ среднѣе между Ы и И рускими.

3). Буква і выговаривается, какъ И русское.

4). Буква Ї выговаривается, какъ Й І.

5). Буквы ИО выговариваются, какъ ё.

6). Буква Г выговаривается, какъ латинское H.

7). Буква ґ, выговаривается какъ латинское G.

м. КИІВ.
Друкарня Губерніяльного Правління.
1918 р.

Привѣтствія.	Привитання.
Бесѣды.	**Бесіди.**
Здравствуйте, господинъ.	Доброго здоровья, пане.
Добраго утра, барышня.	Добридень, панно.
Добрий вечеръ, милостивая государыня.	Добривечір, добродійко.
Какъ поживаете.	Як ся маєте.
Спасибо, хорошо.	Дякую, добре.
Мнѣ плохо живется.	Мені зле живеться.
Я радъ васъ видѣть.	Я радий вас бачить.
Я васъ уже давно не видѣлъ.	Я вас вже давно не бачив.
Были-ли вы въ отъѣздѣ.	Чи були ви в од'їзді.
Да господинъ.	Так, пане.
Нѣтъ господинъ.	Ні, пане.
До свиданія.	До побачення! до забачення.
Прощайте.	Прощайте!
Всего лучшаго.	Всього кращого.
Счастливаго пути.	Щасливої подорожі.
Прошу кланяться дома.	Прошу кланятися в дома.
Пріятнаго сна.	Приємного сну!
Спокойной ночи господа.	Добранічь, панове.
Прошу васъ посѣщать меня.	Прошу вас заходити до мене.
Спасибо.	Дякую.
Я себѣ позволю посѣтить васъ завтра.	Я собі дозволю навістить вас завтра.
Вы меня?	Ви мене?
Завтра утромъ.	Завтра вранці.
Передъ обѣдомъ.	Перед обідом.

Послѣ обѣда.	По обіді.
Вечеромъ.	У вечері.
Отчего вы не пришли.	Чому ви не прийшли.
Простите я не имѣлъ времени.	Простіть, я не мав часу.
Я былъ занятъ дѣлами.	Я був занятий справами.
Я былъ въ отъѣздѣ.	Я був в од'їзді.
Я былъ боленъ.	Я був хворий.
Что новаго.	Що нового.
Мое почтеніе	Моє поважанне.
Мнѣ было очень пріятно съ вами познакомиться.	Мені було дуже приємно з вами зазнайомитись.
Какъ идутъ дѣла.	Як ідуть справи.
Дѣла идутъ хорошо.	Справи йдуть добре.
Дѣла идутъ плохо.	Справи йдуть зле.
Сочувствую вамъ.	Співчуваю вам.
Надѣйтесь все поправиться.	Надійтесь все полагодиться.
Это быстро проходящее.	Це скоро минуле.
Все будетъ хорошо.	Все буде добре.
Я имѣю надѣжду.	Я маю надію.
Вотъ и хорошо.	От і добре.
Я радъ вашей (твоей, нашей), встрѣчѣ.	Я радий вашій, (твоїй, нашій), зустрічі.
Куда вы идете.	Куди ви ідете.
Я иду домой.	Я йду домів.
Я хочу сдѣлать прогулку.	Я хочу піти прогулятись.
Я усталъ.	Я стомивсь.
Отдохните немного.	Спочиньте трохи.
Я хочу итти въ свою гостинницу.	Я хочу йти до своєї гостиниці.
Хотите ли меня провожать.	Чи хочете мене проводить.
Гдѣ вы живете.	Де ви мешкаєте.
Я живу здѣсь, вблизи.	Я живу тут, недалеко.
Какъ здоровье вашей почтенной подруги, супруги, дѣтей, отца, матери, брата, сестры, семьи, мужа, друга,	Як здоровьє вашої шаповної подруги, жінки, дітей, батька, матері, брата, сестри, родини, чоловїка, друга, по-

любовницы, любовника, знакомыхъ, возлюбленной, возлюбленнаго.	любовниці, полюбовника, знайомих, коханки, коханця.
Прошу васъ передать отъ меня поклонъ.	Прошу од мене кланятись.
Прошу дома кланяться.	Прошу дома кланятись.
Заходите къ намъ.	Заходьте до нас.
Гдѣ мы встрѣтимся.	Де ми зустрінимось.
Въ паркѣ	В парку.
Въ театрѣ.	В театрі.
Въ кинематографѣ.	В кинематографі.
Въ гостинницѣ.	В гостиниці.
Въ ресторанѣ.	В ресторані.
Въ кафе-шантанѣ.	В кафе-шантані.
У нашихъ знакомыхъ.	У наших знайомих.
Путешествіе.	**Подорож.**
Желѣзная дорога.	**Залізниця.**
Позвольте мнѣ пожалуйста, билетъ.	Будь ласка дайте мені квиток.
Перваго, второго, третьяго, четвертаго класса.	Першого, другого, третього, четвертого, клясу.
Сколько стоитъ билетъ.	Скільки коштує квиток.
Билетъ на обратний проѣздъ.	Квиток на зворотню подорож.
Я хочу ѣхать въ Харьковъ.	Я хочу їхати до Харькова.
Я хочу ѣхать курьерскимъ поѣздомъ.	Я хочу їхати курьєрським потягом.
Проходящій поѣздъ.	Приходячий потяг.
Отходящій поѣздъ.	Відходячий потяг.
Товарный поѣздъ.	Товарний потяг.
Пассажирскій поѣздъ.	Пасажирський потяг.
Когда уходитъ поѣздъ.	Коли видходить потяг.
Когда ми пріѣзжаемъ въ Екатеринославъ.	Коли ми пріїздим в Катеринослав.

Пріѣздъ.	Приїзд.
Отъѣздъ.	Від'їзд.
Гдѣ залъ для пассажировъ.	Де саля для пасажирів.
Курить воспрещается.	Курити заборонено.
Извините господинъ этотъ поѣздъ на Кіевъ.	Вибачте панове сей потяг на Київ.
Да господинъ.	Так пане.
Прошу садиться.	Прошу сідать.
Пароходная пристань.	Пароплавна пристань.
Когда отходитъ пароходъ.	Коли відходить пароплав.
Гдѣ каюта № 5.?	Де каюта № 5.
Какъ пройти на палубу.	Як пройти на палубу.
Можно видѣть Капитана.	Можно бачити капитана.
Онъ у себя въ каютѣ.	Він у себе в каюті.
Будьте добры снесите мой багажъ на берегъ.	Будь ласка знесіть мій багаж на беріг.
Подайте лодку.	Подайте човен.
Бросайте спасательный кругъ.	Кидайте порятунний круг.
Спасите утопающаго.	Рятуйте топнущаго.
Укажите гдѣ буфетъ.	Покажіть де буфет.
Сколько ми здѣсь стоимъ.	Скільки ми тут стоїмо.
Вотъ мой билетъ я хочу отдать свой багажъ.	Ось мій квиток я хочу віддати свій багаж.
Сколько вамъ слѣдуетъ.	Скільки вам слідує.
Прошу получить мой багажъ.	Прошу получити мій багаж.
Носильщикъ возьмите мнѣ извозчика, карету, автомобиль.	Носильщик візьміть мені візника, карету, автомобиль.
Извозчикъ везите меня въ отель Украинской Народной Республики.	Візник везіть мене в отель Української Народньої Республіки.
Сколько стоитъ проѣздъ.	Скільки коштує проїзд.
Извозчикъ свободенъ.	Візник вільний.
Поѣзжайте скорѣй.	Їдьте мерщій
Прошу остановить лошадь.	Прошу спинить коня.
Поѣзжайте въ парламентъ.	Їдьте в парлямент.

Поѣзжайте въ департаментъ министерства путей сообщенія.
Почтъ и телеграфовъ,
Народнаго просвѣщенія.
Иностранныхъ дѣлъ.
Внутреннихъ дѣлъ.
Военное министерство.
Морское министерство.
Министерство юстиціи.
„ продовольствія.
„ „ труда.
Народнаго здравохраненія.

По межінаціональнымъ дѣламъ.
Земледѣлія.
Къ русскому консулу, къ украинскому консулу, къ французскому, нѣмецкому, англійскому, австрійскому.

Їдьте в департамент міни стерства шляхів.

Почт і телеграфів.
Народньої освіти.
Закордонних справ.
Внутрішніх справ.
Військове міністерство.
Морське міністерство.
Міністерство судових справ.
„ харчування.
„ праці.
Охорони народнього здоровля.
Межинаціональних справ.

Хліборобства.
До російського консула, Українського консула, німецького косула, французського, англійського, австрійського.

Гостиница.

Меблированныя комнаты.

Можете-ли вы рекомендовать хорошую и дешевую гостиницу.
Далеко отъ станціи эта гостиница.
Нѣтъ не особенно далеко.
Поѣзжайте на трамваѣ.
Я хочу извозчика.
Стой!

Гостиниця.

Мебльовані кімнати.

Зможете ви пропонувати гарну і дешеву гостиницю.

Далеко од станції ця гостиниця.
Ні не дуже далеко.
Їдьте трамваєм.
Я хочу візника.
Стій!

Хозяинъ.	Господарь.
Хозяйка.	Господиня.
Слуга.	Служка.
Номерной.	Номерант.
Служанка.	Наймичка.
Я хочу взять комнату.	Я хочу взяти кімнату.
Имѣете-ли для меня комнату.	Маєте ви для мене кімнату.
Малая комната.	Мала кімната.
Дешевая комната.	Дешева кімната.
Большая омната.	Велика кімната.
Дорого покажите дешевле.	Задорого, покажіть дешевше.
Первый этажъ.	Перший поверх.
Сколько стоитъ комната.	Скілько куштує кімната.
Два рубля баринъ.	Два карбованці, пане.
Хорошо я беру эту комнату.	Добре, я беру цю кімнату.
Дайте мнѣ воды для мытья.	Дайте мені води умитись.
Кусокъ мыла.	Кусок мила.
Полотенце.	Рушник.
Вода для питья.	Вода для пиття.
Теплая вода.	Тепла вода.
Холодная вода.	Холодна вода.
Стаканъ.	Шклянка.
Графинъ.	Графин.
Кувшинъ.	Глечик.
Чашку для воды.	Миску для води.
Зубная щетка.	Зубна щітка.
Зубной порошокъ.	Зубний порошок.
Щетка для платья.	Щітка для одежі.
Гребень.	Гребінка.
Щетка для волосъ.	Щітка для волосся.
Прошу мнѣ вычистить сапоги.	Прошу мені почистить чоботи.
Прошу мнѣ вычистить платье.	Прошу мені почистить вбраннє.
Я хочу умыть руки.	Я хочу помити руки.
Дайте мнѣ свѣчку.	Дайте мені свічку.

Подсвѣчникъ.	Підсвічник.
Бумага и чернила.	Папір і чорнила.
Стулъ	Стілец, дзиглик.
Столъ	Стіл.
Диванъ.	Канапа.
Кровать.	Кровать.
Постель.	Постіль.
Подушка.	Подушка.
Простыня.	Простиня.
Перина.	Перина.
Одѣяло.	Ковдра.
Ночной столикъ.	Нічний столик.
Кресло.	Крісло.
Коверъ.	Килим.
Зеркало.	Дзеркало, люстро.
Топите печь.	Затопіть пічь.
Уголь дрова.	Вугіль, дрова.
Развести огонь.	Розвести вогонь.
Будите меня завтра въ семь часовъ.	Збудіть мене завтра в сім годин.
Принесите мнѣ кофе въ комнату.	Принесіть мені каве в кімнату.
Принесите мои вещи.	Принесіть мої речі.
Дайте мнѣ адресную книгу.	Дайте мені адресову книгу.
Гдѣ у васъ телефонъ.	Де у вас телефон.
Я хочу завтра уѣхать	Я хочу завтра їхать.
Спокойной ночи, пріятныхъ сновъ.	Добранічь, приємних снів.

Кафе. **Кавярня.**

Ресторанъ. **Ресторан.**

Что у васъ можно поѣсть.	Що у вас можна поїсти.
Дайте мнѣ карточку кушаній.	Дайте мені карту їжі.
Я голоденъ.	Я голодний.

Я хочу пить.
Что у васъ есть выпить.
Дайте мнѣ списокъ винъ.
Салфетка, ножъ, вилка.
Соль, перецъ, уксусъ.
Горчица, масло, тарелка.
Подайте слѣдующее блюдо.
Подайте счетъ. Пожалуйста.
Сколько? Вотъ деньги.
Пойдемъ въ кофейную.
Желаете ли ви меня провожать.
Съ величайшимъ удовольств.
Идемъ.
Вѣнская кофейня.
Что вамъ угодно.
Дайте мнѣ чашку кофе.
Черное? нѣтъ съ молокомъ.
Что вамъ угодно, барышня?
Стаканъ чаю, сахару.
Кофе, какао, шеколадъ.
Я хочу почитать газеты.
Хорошая, погода пойдемъ пройдемся.
Хорошо я тоже иду.

Почта.

Телеграфъ.

Я жду писемъ.
Есть ли письмо для г-на.
Артемьева изъ Россіи?
Какъ ваша фамилія?
Есть ли у васъ документъ?
Вотъ мой паспортъ.

Я хочу пити.
Що у вас є випить.
Дайте мені список вина.
Серветка, ніж, виделко.
Сіль, перець, оцут.
Гірчиця, масло, тарілка.
Подайте слідуюче блюдо.
Дайте рахунок. Будь ласка.
Скільки? Ось гроші.
Ходім в кавярню.
Бажаєте ви мене проводити.

З великим звдоволненням.
Ходім.
Віденьска кавярня
Що вам потрібно.
Дайте мені філіжанку каве.
Чорне? ні, з молоком.
Що вам потрібно, панно?
Шклянку гербати, цукру.
Каве, какао, шоколад.
Я хочу почитати газети.
Гарна година ходим пройдемся.
Добре, я теж іду.

Почта.

Телеграф.

Я чекаю листів.
Чи єсть лист для пана.
Артемова із Росії?
Як ваше призвіще?
Чи єсть у вас документ?
Ось мій паспорт.

Я жду денежнаго письма.
Заказного письма.
Посылку съ наложеннымъ платежомъ, открытка.
Денежный переводъ, пакетъ.
Позвольте мнѣ двѣ марки.
Почтовую марку для заграницы.
Открытое письмо.
Гдѣ почтовый ящикъ?
Выдача писемъ, окно.
Былъ ли здѣсь почтальонъ?
Гдѣ телеграфная контора?
Сколько стоитъ телеграмма, слово?
Есть ли мнѣ телеграмма?
Нѣтъ, очень жаль.
Вамъ есть телеграмма.
Откуда телеграмма?

Я чекаю грошевого листа.
Рекомендованого листа.
Посилку з накладною платою листівка.
Грошевий переві, пакет.
Будь ласка, мені дві марки
Почтову марку для закордону.
Одверний лист.
Де почтова скринька?.
Видача листів, вікно.
Чи був тут почталіон?
Де телеграфне бюро?
Скільке коштує телеграма слово?
Чи нема мені телеграми?
Нема, дуже жалко.
Вам єсть телеграма.
Відкіля телеграма ?

Театръ.

Концертъ.

Опера.

Театр.

Концерт.

Опера.

Что ставять сегодня въ Національномъ театрѣ?
Какая пьеса идетъ у Н. Садовскаго?
Есть ли на сегодняшній спекталь билеты въ кассѣ?
Есть, какой билетъ вамъ угодно.
Дайте мнѣ второй рядъ партера два билета.

Що виставляють сього дня у Національному театрі?
Яка п'єса іде у М. Садовського?
Чи єсть насьогодняшню виставу квитки в касі?
єсть, який квиток ви хочети.
Дайте мені другий ряд партера два квитка.

Дайте мнѣ одну ложу на пьесу „Отелло“.
Билеты на „Отелло“ всѣ проданы.
Когда идетъ „Лео Ніръ“?
Пьеса „Тайна“ пойдетъ въ слѣдующій четвергъ.
Оставте для меня билетъ на бенефисъ артиста Маринского.
Когда начало?
Укажите мнѣ мое мѣсто.
Очень вамъ благодаренъ.
Капельдинеръ будте добры, дайте мнѣ программу.
Какъ фамилія актера исполняющаго роль „Гетьмана Дорошенка“?
Это актеръ Николай Садовскій, Онъ великолѣпно исполняетъ свою роль.
Да онъ большой артистъ.
За кулисы входъ воспрещенъ.
Какъ много сегодня публики въ театрѣ.
Кто эта дама въ ложѣ?
Это моя хорошая знакомая.
Въ сколькихъ дѣйствіяхъ пьеса?
Пьеса въ пяти дѣйствіяхъ.
Я вынесъ большое впечатленіе отъ этой пьесы.
Да пьеса исполнена прекрасно.

Тяжелая драма.

Дайте мені одну льожу на пьесу „Отелло“.
Квитки на „Отелло“ всі продані.
Чи скоро піде „Лео Нір“?
П'єса „Тайна“ піде в слідуючий четвер.
Залишать для мене квиток на бенефіс артиста Маринскаго.
Коли початок?
Покажить мені моє місце.
Дуже вам вдячний.
Капельдінер, будте ласкові, дайте мені програму.
Як призвіще актьора виконуючаго роль „Гетьмана Дорошенка“?
Це актьор Микола Садовский, Він дуже мистецькі виконує свою ролю.
Так, він великий артист.
За лаштунки вхід заборонено.
Як багато сьогодня публіки в театрі.
Хто ця пані в льожі?
Це моя добра знайома.
В скількьох діях пьеса?

Пьеса в пяти діях.
Я виніс велике вражіння од цієї пьеси.
Так, пьеса дуже гарно виконана.
Тяжка драма.

Веселая комедія.	Весела комедія.
Современная пьеса.	Сучасна пьєса.
Будьте добры принесите мнѣ мое пальто и шляпу.	Будьте ласкаві принесіть мені моє пальто і капелюх.
Банкирская и размѣнная конторы.	**Банкова і размінна контора.**
Я хочу у васъ размѣнять русскіе деньги.	Я хочу у вас розмінять російські гроші.
Я хочу имѣть украинскіе деньги.	Я хочу мати українські гроші.
Каковъ курсъ.	Який курс.
Дайте мнѣ кредитными билетами, золотомъ, серебромъ.	Дайте мені кредитовими білетами, золотом, сріблом.
Дайте мнѣ пожалуйста квитанцію.	Дайте мені, будь ласка, квиток.
Уплатить по векселю.	Заплатить по векселю.
Задатокъ.	Завдаток.
Когда банкъ закрытъ.	Коли банок зачинено.
Торговля.	**Торг.**
Складъ часовъ.	Комора годинників.
Книжный магазинъ.	Книгарня.
Торговля колоніальныхъ товаровъ.	Торговля колоніяльних товарів.
Мануфактурный магазинъ.	Мануфактурна крамниця.
Модистка.	Кравчиха.
Портной.	Кравець.
Сапожникъ.	Швець.
Магазинъ перчатокъ.	Крамниця рукавичок.
Складъ желѣзныхъ товаровъ.	Комора залізних товарів.
Магазинъ шляпъ.	Крамниця капелюхів.
Мясникъ.	Різник.
Колбасникъ.	Ковбасник.

Пивоваръ.
Слесарь.
Столяръ.
Каменщикъ.
Горшечникъ.
Плотникъ.
Табачный торговецъ.
Дайте хорошихъ папиросъ
Пачка папиросъ.
Легкія папиросы.
Крѣпкія папиросы.
Дайте полъ фунта табаку.
Я хочу получить сигаръ.
Бакалея.
Я хочу полфунта жженаго кофе.
Сахаръ, масло, мука, керосинъ, спички.
Мануфактура.
Покажите мнѣ бархатъ.
Дайте мнѣ холста.
Почемъ аршинъ краснаго шелка?
Шесть рублей! Очень дорого.

Покажите мнѣ подешевле получше и шире.
Дайте мнѣ хорошаго сорта.
Отрѣжте десять аршинъ этой голубой ленты.

Городъ.

Улица.

Конка, омнибусъ.

Бровар.
Слюсарь.
Тесляр.
Каменяр.
Гончар.
Майстер
Продавець тютюну.
Дайте гарних цигарок.
Пакунок цигарок.
Легкі цигарки.
Міцні цигарки.
Дайте пів фунта тютюну.
Я хочу дістати цигар.
Бакалія.
Я хочу пів фунта паленого каве.
Цукр, масло борошно, гас, сірнички.
Крам.
Покажіть мені оксамит.
Дайте мені полотна.
Почім аршин червоного шовку?
Шість карбованців! Дуже дорого.
Покажить мені дешевше краще і ширше.
Дайте мені доброго сорту.
Одріжте десять аршин цієї блакітної стрічки.

Місто.

Улиця.

Конка, омнібус.

Электрическая дорога.	Електрична дорога.
Какъ называется эта церковь?	Як зветься ця церква?
Что это за зданіе?	Що це за будинок?
Извините господинъ не можете ли вы мнѣ сказать какъ мнѣ попасть на Думскую площадь?	Вибачте, пане, не зможете ви мені розказати як потрапити на Думську площу?
Идите прямо.	Ідіть просто.
Налѣво, направо.	Ліворуч, проворуч.
Около площади.	Біля площі.
Вотъ на томъ углу.	Он на тому розі.
Гдѣ Шевченковская улица?	Де вулиця Шевченка?
Газовый фонарь.	Газовий лихтарь.
Мостовая.	Бурковка.
Тротуаръ.	Пішоходи.
На какой № трамвая долженъ я сѣсть, что-бы попасть въ Центральную Раду?	На який № трамвая мушу я сісти, щоб попасти до Центральної Ради?

Дни недѣли. **Дни тиждня.**

Воскресенье.	Неділя.
Понедѣльникъ.	Понеділок.
Вторникъ.	Вівторок.
Среда.	Середа.
Четвергъ.	Четвер.
Пятница.	Пьятниця.
Суббота.	Субота.
Праздникъ. сегодня, вчера.	Свято, сьогодня, вчора.
Завтра, утромъ, послѣзавтра.	Завтра, вранці, післязавтрього.
Третьяго дня.	Третього дня.
Въ полночь.	В північь.
Въ полдень.	В південь.

Часы.

Какъ поздно.
Теперь часъ.
Половина второго.
Три четверти второго.
Теперь два часа и пять минутъ.
Теперь четверть третьяго.
Теперь безъ пяти минутъ десять.
Пять минутъ десятаго.
Вѣрно ли идуть эти часы.
Часы немного спѣшатъ.
Немного опаздываютъ.
Ключъ для часовъ.
Секунда.

Мѣсяцы.

Январь.
Февраль.
Мартъ.
Апрѣль.
Май.
Іюнь.
Іюль.
Августъ.
Сентябрь.
Октябрь.
Ноябрь.
Декабрь.
Кіевъ 15 Января 1918 года.

Часи.

Як пізно.
Тепер одна година.
Половина на другу.
Три чверті на другу.
Тепер дві години і пьять хвилин.
Тепер чверть на третю.
Тепер без пьяти хвилин десять.
Пьять хвилин на десяту.
Вірно йдуть ці дзигарі.
Годинник трохи спішить.
Трохи спізняються.
Ключ для дзигарів.
Мить.

Місяці.

Січень.
Лютий.
Березіль.
Квітень.
Травень.
Червень.
Липень.
Серпень.
Вересень.
Жовтень.
Листопад.
Грудень.
Київ 15 Січня 1918 року.

1212.

Числа.	Числа.
0 Нуль.	0 Ноль.
1 Одинъ.	1 Один.
2 Два.	2 Два.
3 Три.	3 Три.
4 Четыре.	4 Чотирі.
5 Пять.	5 Пьять.
6 Шесть.	6 Шість.
7 Семь.	7 Сім.
8 Восемь.	8 Вісім.
9 Девять.	9 Девьять.
10 Десять.	10 Десять.
11 Одинадцать.	11 Одинадцять.
12 Двѣнадцать.	12 Двенадцять.
13 Тринадцать.	13 Тринадцять.
14 Четырнадцать.	14 Чотирнадцять.
15 Пятнадцать.	15 Пьятнадцять.
16 Шестнадцать.	16 Шістнадцять.
17 Семьнадцать.	17 Сімнадцять.
18 Восемьнадцать.	18 Вісімнадцять.
19 Девятнадцать.	19 Дев'ятнадцять.
20 Двадцать.	20 Двадцять.
21 Двадцать—одинъ.	21 Двадцять один
22 Двадцать—два	22 Двадцять два.
30 Тридцать.	30 Тридцять.
40 Сорокъ.	40 Сорок.
50 Пятьдесятъ.	50 П'ятдесят.
60 Шестьдесятъ.	60 Шістьдесят.
70 Семьдесятъ.	70 Сімдесят.
80 Восемьдесятъ.	80 Вісімдесят.
90 Девяносто.	90 Дев'яносто.
100 Сто.	100 Сто.
101 Сто—одинъ.	101 Сто один.
102 Сто—два.	102 Сто два.

200 Двѣсти.
300 Триста.
400 Четыреста.
500 Пятьсотъ.
600 Шестьсотъ.
700 Семьсотъ.
800 Восемьсотъ.
900 Девятьсотъ.
1000 Тысяча.
10.000 Десять тысячъ.
100.000 Сто тысячъ.
1.000.000 Милліонъ.

200 Двісті.
300 Триста.
400 Чотиріста.
500 П'ятьсот.
600 Шіст сот.
700 Сімьсот.
800 Вісімьсот.
900 Девьятьсот.
1000 Тисяча.
10.000 Десять тисяч.
100.000 Сто тисяч.
1.000.000 Миліон.

Кратная фразеологія со словаремъ.

А.

Авіаціонный отрядъ.
А впрочемъ.
Аграрный вопросъ.
Адресный столъ.
А именно?
Аттестатъ зрѣлости.
Аукціонъ конченъ.

Коротка фразеольогія зі словником.

А.

Авіційна команда.
А в тім з рештою.
Земельні справи.
Адресове бюро.
Як саме? а саме?
Свідоцтво, атестат. Матура.
Ліціотація скінчена.

Б.

Баллотировать шарами.
Безвозмездно.
Безвыходное положеніе.
Безпредѣльное пространство.
Безпричинная придирка.
Безсмысленный поступокъ.
Безъ нашего вѣдома
Безъ всякаго повода.

Б

Галки класти, кидаты
За так грошей.
Безпорадне становище.
Безмірря.
Пеня московська.
Безглуздий вчинок.
Без нашего довіду.
Без жадної причини.

Безъ вѣсти пропалъ.	Не знати де подівся.
Безъ исключенія.	Узалит.
Безъ малѣйшаго отлагательства.	Без найменьшого відкладу
Безъ разспросовъ.	Без роспитку.
Безъ разсужденій.	Немудруючи.
Безъ сожаленія.	Без жалю.
Безъ толку.	Без пуття, без ладу.
Біржа труда.	Біржа праці.
Благодареніе Богу.	Дяка Богові.
Благопріятное время.	Случний час.
Блеститъ, играетъ солнце звѣзды, луна.	Блещить, грає сонце, зірниця, місяць.
Блуждать.	Блукати.
Богъ помочь.	Боже поможи, помога-бі.
Боевое снаряженіе.	Войовий рихтунок.
Боевое состояніе.	Войовий стан
Боже сохрани.	Крий Боже, хай Господь милує
Больной вопросъ.	Пекуче питання.
Большей частью.	Здебільшого.
Болѣе или менѣе.	Більш-менш.
Бросается въ глаза.	Кидається в очі.
Будто, какъ будто.	Буцім, ніби, наче.
Будь добръ.	Будь ласкав.
Будьте такъ любезны.	Як що ласка, коли ласка ваша.
Была предложена резолюція.	Було запропоновано резолюцію.
Быть вмѣстѣ.	Держатися купи.
Быть въ нерѣшимости.	Вагатися.
Быть въ ударѣ.	В доброму настрою бути.
Быть на умѣ.	На думці стояти.
Быть недовольнымъ.	Бути незадоволеним.
Быть свидѣтелемъ.	За свідка бути.
Быть считаннымъ.	Під рахунком бути.
Быть по сему.	Так має бути.
Бѣглый разсказъ.	Коротке оповідання.

Бѣжать за докторомъ.	Бігти по лікаря.
В.	**В.**
Ваша милость.	Ваше добродійство.
Вводить въ убытки.	В шкоду вводити.
Веди себя прилично.	Поводься чемно.
Вдругъ онъ остановился.	Раптом він спинився.
Вездѣ испортишь дѣло.	Куди не підеш то золоти верби ростуть.
Велика важность.	Велике діло опеньки!
Верховный судъ.	Генеральний суд.
Вещь осуществимая.	Річь здійсненна.
Взволноваться.	Зворушитись.
Взглядывать другъ на друга.	Скидатися очима.
Вздыхать по комъ.	Зітхати за ким.
Взносъ въ казначейство.	Вкладка до скарбниці.
Взносъ членскій.	Вкладка членська.
Взять въ плѣнъ.	Уполон занняти, узяти в ясирь
Взять назадъ свое слово.	Зріктись свого слова.
Взять силою.	Здобути, опанувати.
Взяться за умъ.	Схаменутися, за розум взятися
Владѣть языкомъ.	Орудовать мовою.
Влѣво.	Ліворуч.
Вправо.	Праворуч.
Вмигъ.	У мент, миттю.
Вмѣнить въ обязанность.	Поставить за обов'язок.
Возлагать надежды.	Покладати надію.
Возникаетъ вопросъ.	Виникає питання.
Вообще и въ частности.	Взагалі і з'окрема.
Вооруженіе.	Озброєння.
Внѣочередное заявленіе.	Позачергова заява.
Враждебный лагерь.	Ворожий табор.
Временное Правительство.	Тимчасовий Уряд.
Всеобщая исторія.	Всесвитня історія.

Всеобщее мнѣніе.	Загальна думка.
Выбрать въ комиссары.	Обрати за комиссара.
Выбрать предсѣдателемъ.	Обрати за голову.
Выдать тайну.	Зрадити тайну.
Высокоторжественный день.	Урочистий день.
Въ борьбѣ обрѣтешь ты право свое.	В боротьбі здобудешь ти право своє.

Г.

Говорить на украинскомъ языкѣ.	Розмовляти українською мовою.
Годовой отчетъ.	Річне справоздання.
Голая истина.	Щира правда.
Гораздо лучше, хуже.	Далеко краще, гірше.
Городская дума.	Мійська дума,
Господа.	Панове!
Государственная Дума.	Державна Дума.
Государственная казна.	Державний скарб.
Государственный банкъ.	Державний банок.
Государствовѣденіе.	Державознавство.

Д.

Давать знать.	Сповіщати, повідомляти.
Давать другой оборотъ дѣлу.	Повернути справу.
Дать клятву.	Заприсягтися.
Движеніе впередъ.	Поступ.
Держать себя опрятно.	Ходити чепурно, охайно.
Діаметрально противоположный взглядъ.	Цілком протилежний погляд.
Для своего обихода.	Для власного ужитку.
Довести до свѣдѣнія.	Звістити, оповістити.
Довести до сумасшедствія.	Обожеволити.
Должно быть, будетъ.	Мабуть, певне буде.
Должностное лицо.	Урядник.

Долой царизмъ!	Геть царат!
До свиданія.	До побачення.
Достаточно хорошо.	Горазд, добре.
Достичь опредѣленной цѣли.	Досягти певної мети.
Доходы и расходы.	Прибутки й видатки.
Дѣйствующая армія.	Дійова армія.
Дѣловыя бумаги.	Офіційни папери.
Дѣло случая.	Річь випадкова.
Дѣло спѣшное.	Негайна справа.
Дѣльный совѣтъ.	Доладня рада.

Е. **Е.**

Его ожидаютъ каждую минуту.	Що хвилини на його чекають.
Единственное число.	Поодиноке число.
Ежегодно.	Що року.
Ежедневно.	Що дня.
Ежеминутно.	Що хвилини.
Ежемѣсячно.	Що місяца.
Ежечасно.	Що години.
Если-бы.	Як-би, коли-б.

Ж. **Ж.**

Жаловаться.	Скаржитися, жалитися.
Желать добраго утра.	На добридень бажати.
Желаю здравствовать.	Добраго здоров'я зичу.
Желѣзная дорога.	Залізниця.
Желѣзно-дорожный служащій.	Залізничник.
Женскій союзъ.	Жіноча спилка.
Жестокое наказаніе.	Люта кара.

З. **З.**

Заболѣть.	Захворіть, занедужать.

Забросить, пренебречь.	Занедбати, занехаяти.
Заводъ винокуренный.	Винниця, гуральня.
„ восковой.	Воскобойня.
„ дегтярный.	Майдан.
„ желѣзный.	Рудня.
„ кожевенный.	Гарбарня.
„ жестяной.	Бляхарня.
„ кирпичный.	Цегельня.
„ лѣсопильный.	Тартак.
„ мѣдноплавильный.	Котлярня.
„ металоплавильный.	Гамарня.
„ мыльный.	Миловарня.
„ пивоваренный.	Броварня.
„ поташный.	Буда.
„ селитровый.	Бурти.
„ стеклянный.	Гута.
„ сахарный.	Сухарня, цукроварня.
Завѣдывающій хозяйствомъ.	Завідучий господарством.
Заключить договоръ.	Уложити умову.
Законодательная власть.	Влада законодавча.
Законодательство административное.	Законодавство адміністраційне.
Закрыть собраніе.	Закінчити збори.
Записать въ приходъ.	Записати на прибуток.
Записываться въ члены партіи.	Вписуватися членом партії.
Запнуться въ разговорѣ.	Затятися в розмові.
Заработная плата.	Заробітня, зарібна платня.
Засвидѣтельствовать подпись.	Посвідчити підпись.
Засѣданіе состоится въ помѣщеніи клуба.	Зазідання відбудеться в помешканні клюбу.
Засѣданіе состоялось.	Збори відбулись.
Здравствуйте.	Здорові були.
Земельное переустройство.	Земельна перебудова.
Земельный вопросъ.	Земельна – не, справа, питання
Земское самоуправленіе.	Народне самоврядування.

И.	И.
Играть свадьбу.	Справляти весилья.
Идетъ разговоръ.	Мова мовиться.
Извиняюсь.	Даруйте мені, вибачайте.
Извѣстный писатель.	Славний, відомий письменник.
Измѣненіе росписанія поѣздовъ.	Зміна залізничого руху.
Изъ Кіева въ Полтаву.	Од Київа до Полтави.
Изъявить согласіе.	Дати згоду, згодитися.
Изыскать средства.	Вишукувати кошти.
Имѣть въ виду.	Мати на увазі, на бачности.
Имѣть въ мысляхъ.	Мати на думці.
Имѣю честь просить.	Маю за честь просить.
Искать случая.	Шукати випадка.
Исполнительная власть.	Влада виконавча.
Исполнительный комитетъ.	Виконавчий комитет.
Исправляющій должность.	Наказний заступник.
Испытательная комиссія.	Іспитова комисія.
Источникъ страданій.	Джерело мук.

К.	К.
Каждый.	Кожний, усякий, всяка жива душа.
Кажется удивительнымъ.	Дивно здається.
Какъ случится.	Як трапиться.
Караулъ.	Рятуйте, пробі гвалт.
Карта пиковая, трефовая, бубновая, червонная.	Карти винова, жирова, дзвінкова, червова.
Классовая борьба.	Клясова боротьба.
Классовая сознательность.	Клясова свідомость.
Коверкать языкъ.	Калічити мову.
Комерческое предпріятіе.	Комерційне предприємство.
Конечно, да.	Чому ні, авже ж так.
Крайне необходимо.	До скруту треба.

Красивая барышня.	На вроду гарна пані.
Крестьянскій союзъ.	Селянська спілка.
Кровная обида.	Тяжка образа.
Крѣпостное право.	Панське право, кріпацтво
Курсы по украиновѣденію.	Курси по українознавства.
Къ величайшему удивленію.	На превелике диво.
Къ слову.	До речі.
Къ сожалѣнію.	На жаль.
Къ стыду.	На сором.
Къ крайнему сожалѣнію.	На превеликий жаль.
Л.	**Л.**
Личное приказаніе.	Особистий наказ.
Лишился здоровья.	Збавився здоровья.
Ложное обвиненіе.	Накиси, обрехи, обмова.
Луна вышла изъ тучъ.	Місяць вийшов з по за хмар,
Льдомъ разворотило мостъ.	Кригою міст зірвало.
Люди разного состоянія.	Люде ріжного стану.
М.	**М.**
Мало по малу.	Потроху.
Малыя дѣти.	Дрібні діти.
Между прочимъ.	Між иншим.
Мелкія деньги.	Мілкі гроші.
Милостивый государь.	Вельможний пане, пане добродію, ласкавий пане, шановний пане.
Много споровъ вызвало это предложеніе.	Багато змаганів викликала ця пропозиція.
Мнѣ вообразилось.	Мені здалось.
Мѣры длины, вѣса, времени, сипучихъ тѣлъ, жидкихъ тѣлъ.	Міра довжени, ваги, часу, сипкого, рідкого.

Мѣльникъ мѣлетъ въ мѣльницы муку.	Мирошник меле в млині борошно.
Н.	**Н.**
На ваше усмотрѣніе.	На вашу волю.
На военномъ положеніи.	На військовому стані.
Надворная милиція.	Надворна корогва.
Назначеніе на должность.	Постанова на посаду.
На какомъ основаніи.	З якої підстави.
На мѣстѣ преступленія.	На горячому вчинку.
Наличныя деньги.	Готові гроші.
Наложенный платежъ.	Накладна платня.
Наложить запрещеніе.	Накласти заборону.
На манеръ.	На кшталт.
На основаніи закона.	На підставі закону.
Народное благосостояніе.	Народній добробут.
Народное образованіе.	Народня освіта.
На службу обществу.	На громадській роботі.
На слѣдующей недѣлѣ.	На тім тижні.
Національное собраніе.	Рада.
Національный вопросъ.	Національное питаннє.
Не вдругъ Москва строилась.	Не раптом Київ збудувавсь.
Недѣлю тому назадъ.	Перед тижнем, тиждень тому.
Несвоевременно.	В неслучний час.
Несется слухъ.	Чутка йде,
Нормальнымъ бюджетомъ нужно считать такой.	За нормальний бюджет треба вважати такий.
Нужда научить калачи ѣсть.	Нужда навчіть коржі з салом їсти.
Наканунѣ событій,	На передодні подій.
О.	**О.**
Она мнѣ очень нравится.	Вона мені дуже до внодоби.
Обложеніе налогомъ.	Оподаткування.

Обойти молчаніемъ.	Поминути мовчки.
Обратиться къ кому нибудь.	Звернутись до кого небудь.
Общая комната.	Спільна кімната.
Общее благо,	Загальне добро.
Общественное собраніе.	Громадське зібрання.
Общественное учрежденіе.	Громадська установа, інституція.
Общество открываетъ свою дѣятельность.	Товариство роспочинає свою діяльность.
Об-во потребителей.	Споживче товариство.
Обыкновенное собраніе.	Звичайні Збори.
Обязательное постановленіе.	Обов'язкова постанова.
Онъ избранъ комиссаромъ.	Иого обрано за комиссара.
Ошибка за фальшь не считается.	Помилка за хвальш не рахується.

П. **П.**

Первый опытъ.	Перша спроба.
Перевести на украинскій языкъ	Перекласти українською мовою.
Писать письмо.	Писати листа.
Подводная лодка.	Підводній човен.
Подлый поступокъ.	Ганебний вчинок.
Подоходный налогъ.	Прибутковий податок.
Позапрошлый годъ.	Позаторік.
Прошлый годъ.	Торік.
Полкъ покрылъ себя не увядаемой славой.	Полк зажив собі вічної слави.
Попечитель Учебнаго Округа.	Куратор Шкільної Округи.
Почтовый ящикъ.	Почтова скринька.
Правительственное учрежденіе.	Урядова установа.
Прапорщикъ.	Значковий товариш.
Предложена была резолюція.	Запропоновано було резолюцію.

Предвиборное собраніе.	Предвиборчі збори.
Примирительная Камера.	Порозумінна Камера.
Принимается подписка.	Приймається передплата.
Пріобрѣсти расположеніе.	Дістати ласки.
Прозѣвать.	Прогавить.
Прочь з глазъ!	Геть з перед очей!
Р.	**Р.**
Работа спѣшная.	Негайна справа.
Разговоръ не клеится.	Мова не мовиться.
Разрѣшить вопросъ.	Розв'язати справу, питання.
Русская брань.	Матерня лайка, матюки.
Русское Государство.	Московщина, Московія.
Рѣшился на этотъ шагъ.	Наважився до цього заходу.
Рѣшено единогласно.	Ухвалено одноголосно.
Рядъ вопросовъ.	Низка питанъ.
С.	**С.**
Самопредѣленіе націй.	Самовизначення націй.
Сборный пунктъ.	Збірня.
Самосознаніе національное.	Самосвідомість національна.
Свѣдѣніе счетовъ.	Обрахунок.
Свидѣтель очевидецъ.	Наочний свідок.
Свидѣтельство.	Посвідчення, Свідоцтво.
Свобода — воля; печати—воля друку; Собраній—воля зборів збірок, зібраннів; вѣроисповѣданій—воля віри; стачекъ—воля страйків.	
Сельско-хозяйственный.	Сільсько-господарскій.
Сильно смѣяться.	Заливатись реготом.
Смертная казнь.	Кара на смерть
Слѣдствіе произвести.	Слідство учинити.
Совѣтъ держать.	Раду радити.

Совѣтъ Крестьянскихъ Депутатовъ.	Рада Селянськіх Депутатів.
Совѣтъ Рабочихъ и Солдатскихъ Депутатовъ.	Рада Робітничих і Козацьких Депутатів.
Совѣщаніе частное.	Приватна нарада.
Согласенъ.	Згоден, горазд добре.
Согласно постановленію.	Згідно з постановою, з ухвалою.
Соединенные Штаты.	Сполучені Держави.
Старый конь борозды не портитъ.	Старий віл борозни не псує.
Стоять на часахъ.	На варті стояти, вартувати.
Т.	**Т.**
Тайныя дѣла.	Таємнощі.
Терпѣніе и трудъ все перетрутъ.	Не сиди небоже то й Бог допоможе.
Торговля и промышленность.	Торг і промисловість.
Тѣмъ временемъ.	Тим часом.
Тѣшится надъ кѣмъ.	Глузувати, глумитися кепкувати.
У.	**У.**
Уважаемый.	Поважаний, шановний.
Удобный случай.	Придатний випадок.
Уполномоченный союза.	Уповноважений спілкою.
Уѣздный Съѣздъ, Совѣтъ.	Повітовий з'їзд, рада.
Учредительное Собраніе.	Установчі Збори.
Уѣздная Земская Управа.	Повітова Народня Управа.
Х.	**Х.**
Хладнокровный	Холодний серцем.
Ходилъ слухъ.	Ходила чутка.

Хлопотъ полонъ ротъ.	Клопіту повна голова.
Холостая жизнь.	Парубкування.
Хозяинъ дома.	Господарь домовий.
Хозяйка дома.	Пані—матка.
Хорошая репутація.	Добраго здоровья.
Хочется похохотать.	Кортить пореготать.
Ц.	**Ц.**
Цвѣточки голубыя.	Квітоноки блакітні.
Цѣль достигнута.	Мету осягнено.
Цѣпь горная.	Пасмо гір.
Цѣпной мостъ.	Ланцюговий міст.
Цѣлый день.	Увесь день.
Ч.	**Ч.**
Часовой мастеръ.	Годинникарь, дзигармайстеръ
Частное лицо.	Приватна особа.
Часы карманные.	Годинник.
Часы стѣнные.	Дзигарі.
Человѣкъ великое существо.	Людина велика істота.
Чрезвычайное собраніе.	Незвичайні збори.
Чрезмѣрно.	Над міру.
Что касается этого вопроса.	Що до цієї справи.
Чужая сторона.	Чужина.
Чувствуемъ къ нему невольную симпатію.	До його душа так і горнеться
Чуть-чуть не таво.	Трохи не теє.
Ш.	**Ш.**
Шагомъ.	Ходою, ступою.
Шапочный разборъ.	Шапкобрання.
Шоффѣръ мотористъ.	Уховничий.
Штабъ, ставка.	Кіш.

Шутить.	Жартувати.
Шьетъ рубашку на праздникъ.	Шиє сорочку про свято.
Ю.	**Ю.**
Южный склонъ.	Навсоння.
Юность пылкая.	Юнацтво палке.
Юридическая помощь.	Юродична допомога.

Оглавленіе.

Азбука	2 стр.
Привѣтствія, бесѣды	3 „
Путешествіе, жел. дорога	5 „
Гостинницы, мебл. комнаты	7 „
Кафе, Ресторанъ	9 „
Почта, Телеграфъ	10 „
Театръ, концертъ, Опера	11 „
Банкирская и размѣнн. контора	13 „
Торговля	13 „
Городъ, улица	14 „
Дни недѣли	15 „
Часы, мѣсяцы	16 „
Числа	17 „
Краткая Фразеологія со словаремъ	18 „

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ БИБЛІОТЕКА
1884 Г.

Перевірено 1948 р.

ПРОВЕРЕНО 1956